

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Теория перевода

Код модуля
1148376(0)

Модуль
Перевод в международной и
внешнеэкономической деятельности

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Илюшкина Мария Юрьевна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Экзамен

	У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности	
ПК-2 -Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Экзамен

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	1,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	1,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)

5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания	Нет результата
----	---	--	----------------

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Понятие переводческой эквивалентности
2. Переводческие эквиваленты и соответствия
3. Переводческие трансформации

Примерные задания

В заданиях 1-15 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

1. Charles I (англ. король)
 - а) Шарль I
 - б) Чарльз I
 - в) Карл I
2. William the Conqueror
 - а) Вильгельм Завоеватель
 - б) Уильям Победитель
 - в) Вильям Завоеватель
3. Bonnie Prince Charlie
 - а) Красавец принц Карл
 - б) Красавец принц Чарли
 - в) Бонни принц Чарли
4. James I (английский король)
 - а) Джеймз I
 - б) Джеймс (Джемс) I
 - в) Яков (Иаков) I
5. Jack the Ripper

- а) Потрошитель Джек
 - б) Джек Риппер
 - в) Джек Потрошитель
6. John Barleycorn
- а) Джон Барликорн
 - б) Джон Ячменное Зерно
 - в) Джон Барлейкорн
7. British Museum
- а) Британский музей
 - б) Бритиш – музей
 - в) Бритиш – мьюзеум
8. British Petroleum
- а) Британский петролеум
 - б) Бритиш петролеум
 - в) Британская нефть
9. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»
 - б) Штат Железной горы
 - в) Айрон Маунтин Стейт
10. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс
 - б) Новый Орлеан
 - в) Новый Орлеанс
11. Des Moines (Iowa)
- а) Де- Мойн
 - б) Дес- Мойнс
 - в) Де- Муан
12. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки
 - б) Милуоки
 - в) Милвауки
13. Salt Lake City (Utah)
- а) г. Соленое озеро
 - б) г. Соленого Озера
 - в) Солт-Лейк-Сити
14. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор
 - б) Болтимор
 - в) Балтимор
15. Honolulu (Hawaii)
- а) Онолулу
 - б) Хонолулу
 - в) Гонолулу

1. Что не относится к основным категориям текста?
А) темпоральность С) тональность

- В) локальность Д) структура
2. Какой из перечисленных приёмов не является стилистическим?
А) коннотация С) литота
В) метонимия Д) полисиндетон
3. По содержанию и по цели, какой не может быть аннотация?
А) краткая С) справочная
В) укороченная Д) развёрнутая
4. Каких постоянных эквивалентов нет?
А) лексические С) стилистические
В) фразеологические Д) грамматические
5. Какой из факторов не влияет на применение грамматических трансформаций?
А) учёт адресата С) лексическое наполнение
В) контекст Д) экспрессивная функция
6. Что такое «инвариант»?
А) нечто неизменное С) нечто изменённое
В) нечто конкретное Д) нечто варьирующееся
7. Кто из ниже названных лингвистов не отстаивал право переводчика на создание самостоятельного произведения, верного духу оригинала?
А) Карамзин С) Жуковский
В) Фет Д) Дружинин
8. Какой вид перевода не допускает цитирования?
А) абзацно-фразовый С) рецензия
В) реферат Д) аннотация
9. На каком уровне не существует единицы перевода?
А) уровень текста С) уровень слов
В) уровень фонем Д) уровень лексем
10. Какой стилистический приём используется «масло масляное»?
А) тавтология С) эпитет
В) литоту Д) сравнение
11. К какой сфере относятся эквивалентные соответствия?
А) языка С) перевода
В) речи Д) коммуникации
12. Синекдоха – это
А) часть от целого С) действие по тому, кто его производит
В) целое, которое называем по части
Д) называем следствие по его причине
13. Кто из лингвистов доказывал существование единицы перевода?
А) Рецкер С) Бархударов
В) Швейцер Д) Найда
14. С помощью чего на русский язык нельзя передать категорию определённости / неопределённости?
А) падежей С) порядка слов

В) синтаксиса

Д) указательных местоимений

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Способы перевода безэквивалентных языковых единиц
2. Особенности перевода фразеологизмов
3. Эпурология как наука о переводческих ошибках

Примерные задания

В заданиях 1-15 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий

1. Riverside (California)

- а) Ривасайд
- б) Ривесайд
- в) Риверсайд

2. Worcester (Massachusetts)

- а) Вурсестер
- б) Вустер
- в) Уустер

3. Fort Wayne (Indiana)

- а) Форт – Уэйн
- б) Форт – Уейн
- в) Форт - Вейн

4. Miami (Florida)

- а) Майами
- б) Миами
- в) Майэми

5. Houston (Texas)

- а) Хьюстон
- б) Хаустон
- в) Хоустон

6. Berkeley (California)

- а) Беркли
- б) Беркели
- в) Беркелей

7. Hastings (Sussex)

- а) Хейстингс
- б) Хейстинс
- в) Гастингс

8. Greenwich

- а) Гринидж
- б) Гринвич
- в) Гринуич

9. Hadrian's Wall

- а) Адрианов вал
 - б) Хейдрианс Волл
 - в) Хейдрианс Уолл
10. “New Scientist” (журнал)
- а) «Нью-Саентист»
 - б) «Новый ученый»
 - в) «Нью сайентист»
11. “The Observer” (газета)
- а) «Де Обсервер»
 - б) «Обсервер»
 - в) «Обозреватель»
12. Edinburgh Festival
- а) Эдинборо – Фестиваль
 - б) Эдинбург – Фестиваль
 - в) Эдинбургский фестиваль
13. Northumbria (королевство)
- а) Норфамбрия
 - б) Нортамбрия
 - в) Нортумбрия
14. Salisbury (город в Англии)
- а) Салисбури
 - б) Солсбери
 - в) Солсбури
15. Salvation Army
- а) Армия спасения
 - б) Салвейшн – армии
 - в) Салвейшн армии

1. Что из перечисленного не является видом синтаксической трансформации?

- А) замена простого предложения сложным
- В) замена подчинения сочинением
- С) замена главного предложения придаточным
- Д) замена простого предложения подчинением

2. Какой из данных аспектов не связан с семантикой идиомы?

- А) стилистическая принадлежность
- В) образное значение
- С) национальный колорит
- Д) лексическое наполнение

3. Какого типа эквивалентов не существует?

- А) абсолютные
- В) относительные
- С) частичные
- Д) фразеологические

4. Исходя из латинских корней, что такое аллюзия?

- А) преувеличение
- В) олицетворение
- С) шутка, намёк
- Д) ирония

5. Чего нельзя делать при грамматических трансформациях?

- A) замена английских существительных русскими глаголами
 - B) прилагательные заменять существительными
 - C) прилагательные заменять местоимениями
 - D) заменять прилагательные глаголом
6. С точки зрения стилистики, каких слов не существует?
- A) нейтральных
 - B) книжных
 - C) разговорных
 - D) эмоционально-окрашенных
7. На что указывает «контаминированная речь»?
- A) на диалект
 - B) на неправильность речи
 - C) на жаргонизмы
 - D) на экспрессивность
8. С какой лексической трансформацией совместима дифференциация?
- A) генерализацией
 - B) компенсацией
 - C) конкретизацией
 - D) целостным преобразованием
9. Что такое «целостное преобразование», как приём лексической трансформации?
- A) перестройка синтаксической структуры предложения
 - B) замена лексических единиц текста
 - C) изменение порядка слов
 - D) передача смысла с помощью других слов
10. Какой из данных лексических трансформаций Бархударов не выделяет?
- A) опущения
 - B) перестановки
 - C) добавления
 - D) компенсация
11. Согласно классификации, каких реалий не бывает?
- A) бытовых
 - B) этимологических
 - C) мифологических
 - D) общественно-политических
12. Кто был основоположником теории закономерных соответствий (ТЗС)?
- A) Комиссаров
 - B) Рецкер
 - C) Латышев
 - D) Найда
13. Какое слово не может характеризовать письменный перевод?
- A) синхронный
 - B) аннотация
 - C) полный перевод
 - D) реферат

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Что такое перевод в переводоведческом смысле?
2. Какова структура перевода как процесса в терминах теории коммуникации?
3. Каковы параметры перевода как текста?
4. Раскройте суть проблемы переводимости / непереводимости.

5. Почему переводоведение было признано самостоятельным научным направлением лишь относительно недавно?
 6. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
 7. Какие методы используются для изучения перевода?
 8. Опишите основные этапы истории перевода в мире и в России.
 9. В чём проявляется взаимодействие переводоведения с другими научными дисциплинами?
 10. Раскройте взаимосвязь между проблемами, находящимися в центре внимания переводоведения, и проблемой единицы языка.
 11. Назовите возможные источники помех, возникающих в процессе перевода и восприятия его реципиентом.
 12. Изложите суть проблемы, связанной с используемыми в переводоведении терминами «эквивалентность» и «адекватность».
 13. Охарактеризуйте способы достижения репрезентативности перевода на каждом из языковых ярусов.
 14. Чем вызвана необходимость построения моделей переводческой деятельности?
 15. Какова роль переводчика в межкультурном общении?
 16. Охарактеризуйте особенности перевода текстов, относящихся к пяти основным функциональным стилям.
 17. Покажите на примерах, каким образом проявляется динамика в истории развития переводческой деятельности.
 18. Чем полезен перевод в библейской текстологии?
 19. Какие словари и для чего использует переводчик в своей работе?
 20. Что такое «ложные друзья переводчика»? В чём причина их появления в переводе?
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.